

No. 34002

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

Agreement on industrial, economic and technical cooperation. Signed at Vienna on 20 February 1968

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération industrielle, économique et technique.
Signé à Vienne le 20 février 1968**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE INDUSTRIELLE, WIRTSCHAFTLICHE
UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER RE-
PUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPU-
BLIK RUMÄNIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien sind vom Wunsche geleitet, die beiderseitigen Beziehungen durch eine Förderung der industriellen, wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zu vertiefen und auszubauen, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsstaaten sind der Ansicht, daß die Voraussetzungen für eine breitere Entwicklung der industriellen, wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit gegeben sind und erklären ihre Bereitschaft, diese Zusammenarbeit auf allen in Betracht kommenden Gebieten zu fördern. Sie werden daher im Rahmen ihrer Möglichkeiten und entsprechend den in beiden Staaten bestehenden Rechtsvorschriften insbesondere eine Zusammenarbeit von Unternehmungen

- a) zur besseren Ausnützung der Produktionskapazitäten,
- b) zur gemeinsamen Planung und Ausführung von wirtschaftlichen Projekten sowohl in beiden Staaten selbst als auch hinsichtlich dritter Märkte erleichtern,
- c) zur Erweiterung des Produktionsprogrammes,
- d) zur gemeinsamen Herstellung von Waren im Wege der Lohnveredelung oder einer anderen Form der Kooperation unterstützen.

Artikel 2

Die Bedingungen, unter denen die industrielle, wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit im Einzelfalle erfolgen soll, werden durch die jeweils beteiligten Unternehmungen entsprechend den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften festgelegt.

Artikel 3

Lieferungen aus solchen Kooperationsverträgen werden grundsätzlich im Rahmen der zwischen den beiden Staaten bestehenden Vereinbarung über den gegenseitigen Warenaustausch durchgeführt.

Es besteht jedoch Einvernehmen darüber, daß für Lieferungen von Waren, die aus solchen Kooperationsverträgen stammen und die in den geltenden Warenlisten nicht enthalten beziehungsweise deren Kontingente bereits erschöpft sind, die erforderlichen Einfuhrbewilligungen erteilt werden können.

Artikel 4

Die sich auf Grund einer derartigen Zusammenarbeit ergebenden gegenseitigen Zahlungen erfolgen gemäß den in den beiden Staaten jeweils geltenden gesetzlichen Vorschriften und entsprechend den Bestimmungen des zwischen den beiden Staaten in Kraft stehenden Zahlungsabkommens.

Artikel 5

Zur Prüfung aller bei der industriellen, wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit auftauchenden Fragen wird die im Artikel 11 des Langfristigen Warenaustauschabkommens vom 17. November 1965 vorgesehene Gemischte Kommission jederzeit auf

Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten zusammentreten. Diese Kommission wird den beiden Regierungen entsprechende Lösungsvorschläge und Empfehlungen unterbreiten und kann zur Erörterung konkreter Fragen auch Vertreter der interessierten Wirtschaftskreise beiziehen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt mit 1. April 1968 in Kraft.

Es kann von jedem Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Wege mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

Gegeben zu Wien, am 20. Februar 1968, in je zwei Ausfertigungen, in deutscher und rumänischer Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

Ormarfäme

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Rumänien:

Korăstov

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE INDUSTRIALA, ECONOMICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul federal austriac și guvernul Republicii Socialiste România animate de dorința de a adânci și lărgi relațiile reciproce printr-o promovare a cooperării industriale, economice și tehnice, au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Ambele state sînt de părere că există condiții pentru o dezvoltare mai largă a cooperării industriale, economice și tehnice și își exprimă acordul lor pentru promovarea acestei cooperări în toate domeniile care vin în considerare. Ele vor sprijini în cadrul posibilităților lor și în conformitate cu legislația în vigoare în cele două state în special o cooperare a întreprinderilor:

- a) pentru o mai bună folosire a capacității de producție,
- b) pentru proiectarea în comun și construirea de obiective economice atît în cele două state cît și pe terțe piețe,
- c) pentru lărgirea programului de producție și
- d) pentru producerea în comun de mărfuri pe calea lohnului sau a unei alte forme a cooperării.

Articolul 2

Condițiile în care se va realiza cooperarea industrială, economică și tehnică vor fi stabilite pentru fiecare caz în parte de întreprinderile participante respective conform legislației în vigoare în cele două state.

Articolul 3

Livrările ce decurg din astfel de contracte de cooperare se vor efectua, în principiu, în cadrul înțelegerilor existente între cele două state cu privire la schimbul reciproc de mărfuri.

Există totuși înțelegerea ca pentru livrările de mărfuri care provin din astfel de contracte de cooperare și care nu sînt cuprinse în listele de mărfuri valabile, respective a caror contingente sînt epuizate, să se poată acorda licențele necesare.

Articolul 4

Plățile care vor rezulta din astfel de cooperare se vor efectua în conformitate cu legislația în vigoare din cele două state și în conformitate cu prevederile acordului de plăți în vigoare dintre cele două state.

Articolul 5

Pentru examinarea problemelor ce vor apare în cooperarea industrială, economică și tehnică, se va întruni Comisia Mixtă prevăzută în articolul 11 al acordului de schimburi de mărfuri de lungă durată din 17 noiembrie 1965 la cererea unuia din statele contractante. Această Comisie va

face ambelor guverne propuneri și recomandări corespunzătoare și poate atrage pentru lămurirea unor probleme concrete și reprezentanți ai cercurilor economice interesate.

Articolul 6

Acest acord intră în vigoare la data de 1 aprilie 1968.

Fiecare stat îl poate denunța în mod scris pe cale diplomatică într-un termen de 6 luni.

Dat la Viena la data de 20 februarie 1968, în două exemplare, în limba germană și română, fiecare având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Federal Austriac:

Iman fäur

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:

Brăstare

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON INDUSTRIAL, ECO-
NOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Government of Austria and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to strengthen and expand relations between the two countries by promoting industrial, economic and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

Both Contracting Parties consider that the preconditions for more extensive industrial, economic and technical cooperation exist and declare their willingness to promote this cooperation in all relevant spheres. They shall, therefore, to the extent of their capabilities, in conformity with the laws and regulations in force in each country, support especially cooperation among enterprises in the following fields:

- (a) Making better use of productive capacities;
- (b) Facilitating joint planning and execution of economic projects both within the two countries themselves and in respect of third markets;
- (c) Expansion of output;
- (d) Joint manufacture of goods through cross-border commission processing or other form of cooperation.

Article 2

The conditions of industrial, economic and technical cooperation in specific cases shall be determined by the enterprises involved in them in accordance with the legal provisions in force in the two countries.

Article 3

Deliveries under such cooperation agreements shall in principle take place within the framework of the existing trade agreement between the two countries.

It is agreed, however, that for deliveries of goods under such cooperation agreements that are not included in the lists of goods in force or for which the quotas have been exhausted, the required import permits may be granted.

Article 4

Reciprocal payments arising out of cooperation of this kind shall be made in conformity with the laws and regulations in force in the two countries and with the provisions of the payments agreement in force between the two countries.

¹ Came into force on 1 April 1968, in accordance with article 6.

Article 5

In order to examine all issues arising out of industrial, economic and technical cooperation, the Joint Commission provided for in Article 11 of the long-term trade agreement of 17 November 1965 shall meet at any time when so required by one of the two Contracting Parties. This Commission shall make suggestions for solutions and recommendations to the two Governments and may for the discussion of specific cases consult representatives of the economic circles concerned.

Article 6

This Agreement shall enter into force on 1 April 1968.

It may be denounced by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel with six months' notice.

DONE at Vienna on 20 February 1968, in two originals, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria:

[*Illegible — Illisible*]

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[*Illegible — Illisible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux d'approfondir et d'élargir les relations réciproques en encourageant la coopération industrielle, économique et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Etats contractants sont d'avis que les conditions nécessaires au développement de la coopération industrielle, économique et technique existent et ils se déclarent disposés à promouvoir cette coopération dans tous les domaines considérés. Ils appuieront notamment en conséquence, dans la mesure de leurs possibilités et conformément aux règlements en vigueur dans les deux Etats, la coopération des entreprises :

- a) Pour améliorer l'exploitation des capacités de production;
- b) Pour faciliter la planification commune et la mise en œuvre de projets économiques non seulement dans les deux Etats mais aussi en direction de marchés tiers;
- c) Pour développer le programme de production;
- d) Pour assurer la production commune de marchandises au moyen d'une harmonisation des salaires ou d'une autre forme de coopération.

Article 2

Les conditions dans lesquelles la coopération industrielle, économique et technique s'effectuera dans chaque cas seront déterminées par les entreprises participantes respectives conformément à la législation en vigueur dans les deux Etats.

Article 3

Les livraisons découlant de tels accords de coopération seront effectuées en principe dans le cadre de la convention existant entre les deux Etats sur l'échange réciproque de marchandises.

Il est toutefois entendu que pour les livraisons de marchandises qui découlent de tels accords de coopération et qui ne figurent pas sur les listes de marchandises en vigueur ou bien dont les contingents sont déjà épuisés, les licences d'importation nécessaires pourront être accordées.

Article 4

Les paiements réciproques résultant d'une telle coopération seront effectués conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Etats et aux dispositions de l'accord de paiement conclu entre les deux Etats.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1968, conformément à l'article 6.

Article 5

La Commission mixte prévue à l'article 11 de l'Accord à long terme du 17 novembre 1965 relatif à l'échange de marchandises se réunira à tout moment, à la demande de l'un des deux Etats contractants, pour examiner toute question pouvant surgir au cours de la coopération industrielle, économique et technique. Elle présentera aux deux gouvernements des propositions et des recommandations pertinentes et pourra faire participer à l'examen de questions concrètes des représentants des milieux économiques intéressés.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1968.

Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Vienne, le 20 février 1968, en deux exemplaires, en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[*Illisible — Illegible*]

